

ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе

Венгеровой Натальи Юрьевны

«ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРЕОДОЛЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ»

Выпускная квалификационная работа Венгеровой Натальи Юрьевны посвящена рассмотрению проблемы преодоления межъязыковой асимметрии в русскоязычных переводах художественных произведений С. Моэма. В фокусе внимания исследователя находятся переводческие стратегии, раскрывающие различные подходы переводчиков в плане использования способов передачи оригинальной информации средствами русского языка. Помещение межъязыковых преобразований в стратегическую перспективу преодоления межъязыковой асимметрии раскрывает механизмы ко-адаптации смыслового содержания и коммуникативного воздействия исходного и переводного текстов.

Н. Ю. Венгерова владеет теорией вопроса. В первой главе выпускной квалификационной работы содержится описание основных понятий теории перевода. Рассматривается феномен межъязыковой асимметрии, сопоставляются понятия эквивалентности и адекватности перевода, эксплицируется методологический потенциал переводческих стратегий, описываются различные виды межъязыковых преобразований (трансформаций).

Во второй главе осуществляется сопоставительный анализ русскоязычных переводов рассказов С. Моэма. Корпус примеров, извлечённых из переводных текстов, достаточно репрезентативен с точки зрения их насыщенности переводческими трансформациями. Н. Ю. Венгерова, в целом, верно идентифицирует различные типы межъязыковых преобразований и определяет степень их адекватности стратегиям решения переводческих задач. Её комментарии позволяют сделать вывод о владении методикой сопоставительного анализа и умении извлекать необходимую информацию из оригинального и переводных текстов для решения задач своего исследования. Следует отметить вдумчивость Н.Ю. Венгеровой, тщательность при обработке эмпирического материала исследования, стремление понять сущность исследуемого феномена. Изложение хода исследования осуществляется логично и последовательно. Выводы подкреплены теоретическими рассуждениями и результатами сопоставительного анализа переводческих стратегий с обозначением линий расхождения переводческих интерпретаций.

В качестве замечания отмечу преобладание констатирующих описаний, хотя, безусловно, более ценными являются авторские пояснения.

В целом, работа Н.Ю. Венгеровой соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, заслуживает положительной оценки и присвоения квалификации «бакалавр».

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английского языка

Красноярского государственного
педагогического университета им. В. П. Астафьева

Казыдуб

Н. Н. Казыдуб